

# Un compromiso con los mexicanos

EL PAÍS refuerza con una nueva edición la cobertura periodística de México

Javier Moreno

01 jul 2020 - [elpais.com](http://elpais.com)

Gramática

EL PAÍS **inicia** **este 1 de julio uno** de los **empeños** más **destacados** en **sus 44** años de vida. Desde sus inicios, **el periódico** **se ha** comprometido con América Latina, y en particular con México. Ahora pone en marcha una nueva **edición** en **el país de habla hispana más grande** del mundo. Para **ello**, **ha** dado en los últimos meses un impulso a su **Redacción** en Ciudad de México, **formada ahora por** más de una **treintena** de profesionales (**reporteros, editores, fotógrafos, videógrafos y periodistas de redes sociales**) de diversas nacionalidades, **mayormente** mexicanos, **pero también** españoles, argentinos, colombianos; jóvenes periodistas **cuyo entusiasmo y capacidad de trabajo** iguala **sin duda alguna** a **las expectativas** que el proyecto **ha** suscitado en **amplias capas** de la sociedad mexicana. La Redacción de Ciudad de México es **ya** la **segunda** más grande **después de** la de Madrid.

**este, ese, aquel** : **pronombre demostrativo** (de + en + loin dans l'espace, le temps, l'abstrait) : ici : le jour-même

« **uno** » s' **apocope** (chute d'une ou plusieurs lettres finales du mot) en « **un** » **devant** un nom **masculin singulier** (« **un** diario »), comme

- **bueno** (bon) : un buen hombre, un hombre bueno
- **malo** (mauvais), un mal hombre, un hombre malo
- **primero** (premier), un primer libro, el libro primero
- **tercero** (3ème), el tercer capítulo, el capítulo tercero
- **ninguno** (aucun), ningún profesional
- **alguno** (quelque/un), algún día (un jour ou l'autre)

**nin-gu-no** devient **nin-gún** avec accent écrit pour maintenir à sa place la syllabe tonique d'origine, **gu**. Idem pour **algún**

**su** año : son année, leur année

**sus** años : ses années, leurs années

accord de **l'adjectif possessif** avec le nom (ne pas chercher à traduire littéralement)

**el país** Ø **más grande** del mundo : le pays LE plus grand : **superlatif** : suppression du 2ème article

**esto, eso, aquello, ello** : ça, cela

**ha** dado, **ha** suscitado... : emploi du **passé composé**, rare en esp., utilisé pour exprimer la continuité, un **lien ininterrompu avec le présent**; « notre journal n'a cessé de donner, de susciter... » (contrairement au passé simple « dio », « suscitó » qui raconte un fait révolu, dont le lien avec le présent a été interrompu par **d'autres faits** intercalés entre passé et présent : « dio », « suscitó », « y luego provocó... »...)

**cuyo entusiasmo y capacidad de trabajo** (sous-entendu « cuyo entusiasmo y **cuya** capacidad de trabajo ») : cuyo, a, s signifie « **dont LE, dont LA, dont LES** » et implique **obligatoirement** une relation de **possession** (ici « el entusiasmo y la capacidad de trabajo **de** los jóvenes periodistas »)

EL PAÍS México ve este miércoles la luz, pero no se entiende EL PAÍS **sin** México. Desde el nacimiento del periódico en 1976 son legión los intelectuales, escritores, artistas o políticos mexicanos que han elegido sus páginas para transmitir sus ideas, defender sus proyectos y conectar sus inquietudes con el resto del mundo. El periódico, a su vez, se ha ocupado en profundidad de la sociedad mexicana, tanto de sus inquietudes como de sus batallas por consolidar los avances económicos, sociales y de las libertades democráticas.

Los avances tecnológicos de los últimos años han venido a consolidar esta alianza. Millones de mexicanos se informan ya en la edición América de este periódico –en la que prima la cobertura de México por su potencia económica, demográfica, diplomática y política en el continente–. Hoy damos un paso más al reforzar la cobertura periodística de este país, junto con toda la información relevante que produce el periódico sobre un mundo cada vez más global, los análisis necesarios para comprender esa realidad cambiante y los artículos de las personalidades más relevantes del panorama internacional en las artes, las ciencias, la política, la economía y la empresa.

tanto de sus inquietudes como de sus batallas  
tanto... como : le comparatif d'égalité:  
autant ... que

sus batallas por/ luchar por (la paz)/ morir por (una causa justa) : por = « au nom de » (usage spécifique)

### POR : cause, origine, motif

por su potencia : à cause de/ grâce à sa puissance

### ←por/ para→

### PARA : but, destination

para transmitir sus ideas : afin de, pour transmettre

al + infinitif : exprime la simultanéité, et , par dérivation, la cause

la **simultanéité** entre 2 actions : al abrir (au moment où j'ouvris la porte) la puerta, descubrí a los periodistas (simultanéité et même sujet ouvrir-découvrir)

la causalité : al ser muchos hermanos, éramos una familia muy solidaria (parce que nous étions très nombreux, du fait de notre nombre...)

las personalidades Ø más relevantes : le superlatif : les personnalités les plus pertinentes

<p>Pero un periódico como EL PAÍS es <b>más que la suma</b> de todo lo anterior, <b>por importante que</b> ello sea. Ofrecemos <b>a</b> nuestros <b>lectores</b> en todo el mundo, <b>especialmente</b> aquellos en las sociedades a las que <b>nos dirigimos</b> en este continente, <b>un proyecto informativo</b> basado en la modernización y el progreso social, en la consolidación de los derechos ciudadanos y el avance económico, en la equidad social y el respeto a las minorías que es en esencia el que <b>hemos compartido</b> con los españoles <b>desde hace décadas</b>. Y de <b>pluralismo e independencia</b> de todos los poderes, políticos y económicos. <b>Este</b> es un compromiso <b>inquebrantable</b> con <b>sus</b> lectores que el periódico <b>ha ido renovando a lo largo</b> de su vida en <b>aquellas ocasiones en que las circunstancias</b> lo han requerido y que hoy queremos <b>contraer</b> con todos los mexicanos. <b>Pueden estar ustedes seguros de que</b>, en la firmeza de ese <b>compromiso</b>, no les <b>defraudaremos</b>.</p> <p>la nueva edición <b>de EL PAÍS</b></p>	<p><b>más que</b></p> <p>lo anterior : <u>lo+ adjectif</u>: ce qu'il y a de + adj (lo interesante : ce qu'il y a d'intéressant)  lo + <u>adjectif</u> OU el/la + <u>nom</u> (lo cómico OU la comicidad)</p> <p>por importante que ello sea, por muy importante que ello sea :  por (muy) + adj que + subjonctif : pour aussi + adj + que +subj</p> <p>a + COD de personne déterminée</p> <p>aquellos/as : ceux, celles  aquellos que/ aquellas que : ceux qui / celles qui</p> <p>desde + <u>date</u>  desde hace (hacia si phrase au passé) + <u>durée</u></p> <p><u>y devient e</u> devant <u>i, hi</u>, mais pas y: pluralismo e independencia / Padre e hijo / mais Platero y yo</p> <p><u>ir + gérondif</u> (conj -ando, -iendo) : exprime la progressivité : peu à peu, au fil des ans, ne pas cessé de</p> <p>aquellas ocasiones en que/ aquellas ocasiones en las que : ces occasions <u>où</u> (ne traduire par le pronom relatif « donde » que lorsqu'il y a véritablement expression du lieu)</p> <p><u>Tutoiement</u> : tú + 2è pers sg  vosotros/vosotras + 2è personne du pluriel  <u>Vouvoiement</u> : usted + 3ème pers sg  ustedes + 3è pers pl  NB : pronom personnel sujet souvent omis  - utilisé pour insister sur le sujet : « toi, tu es le plus indépendant » : « tú eres el más independiente »  - employé pour lever une ambiguïté, entre 1ère et 3è psg par ex : yo renovarí la independencia del diario /él renovarí la independencia del diario / ella renovarí la independencia del diario / usted renovarí la independencia del diario  ellos renovarían la independencia del diario / ellas renovarían la independencia del diario / ustedes renovarían la independencia del diario</p> <p>la nueva edición <b>de EL PAÍS</b> : de+ nom propre (pas « del »)</p>
--	--